

21世纪

英语备考TTT丛书



四级题通 新题型详析

主编 范杏丽 罗文利



华中理工大学出版社

四级题题通 新题型详析

主 编 范杏丽 罗文利
副主编 邬 华 罗 平

华中理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

四级题通新题型详析/范杏丽 罗文利 主编
武汉:华中理工大学出版社, 2000年1月
ISBN 7-5609-2094-2

I. 四…

II. ①范… ②罗… ③钟… ④罗…

III. 英语-水平考试-高等学校-教学参考资料

IV. H31

四级题通
新题型详析

主编 范杏丽
罗文利

责任编辑:梅欣君
责任校对:郭有林

封面设计:周 俐
监 印:张正林

出版发行:华中理工大学出版社
武昌喻家山 邮编:430074 电话:(027)87542624

经销:新华书店湖北发行所

录排:华中理工大学出版社照排室
印刷:华中理工大学出版社沔阳印刷厂

开本:850×1168 1/32 印张:10.125 字数:240 000
版次:2000年1月第1版 印次:2000年1月第1次印刷 印数:1—10 000
ISBN 7-5609-2094-2/H·292 定价:11.50元

(本书若有印装质量问题,请向出版社发行科调换)

内 容 提 要

本书共分三部分。第一部分介绍大学英语四级考试已公布的新题型,即:“英译汉”、“抽样听写”、“复合式听写”以及“简短回答题”的考试要求、评分标准及应试技巧。第二部分含有十套模拟试题、试题答案、写作范文和难点注释。第三部分是听力试题的文字材料。听力部分配有录音磁带,由外籍专家录制。

本书既介绍理论,又注重实用,从理论到实践,针对性强,是大学英语四级考生和广大英语爱好者必备的复习资料。

前言

为了让考生熟悉和了解国家考试委员会已公布的四种新题型,本书就已公布的四种新题型的答题要求,评分标准以及应试技巧作了详细的讲解,以增加考生对新题型的理性认识,提高应试效果。在此基础上,本书还依照大学英语四级考试大纲的要求、分析近年四级考试的新旧题型,收集了大量的材料,编写出含四种已公布新题型和原有老题型在内的十套模拟试题,以供参加大学英语四级考试的考生训练、复习和模拟自测。

全书共有十套模拟试题,其中分别含有“英译汉”、“抽样听写”、“复合式听写”以及“简短回答题”。每套试题的内容、形式、题量、计分和计时等与考试大纲的规定和真实考题完全一致,难度也基本相当。模拟试题的听力部分配有录音磁带,特聘外籍专家录制,发音标准、清晰。

由于编者水平有限,错误在所难免,恳请读者批评、指正。

编者

1998年8月

目
录

第一部分 新题型考试要求、评分标准及应试技巧

一、英译汉 (1)

 1. 考试要求 (1)

 2. 评分标准 (1)

 3. 应试技巧 (3)

二、抽样听写..... (10)

 1. 考试要求 (10)

 2. 评分标准 (12)

 3. 应试技巧 (14)

三、简短回答题..... (15)

 1. 考试要求 (15)

 2. 评分标准 (17)

 3. 应试技巧 (17)

四. 复合式听写..... (28)

 1. 考试要求 (28)

 2. 评分标准 (29)

 3. 应试技巧 (32)

第二部分 英语四级考试模拟试题

Test 1	(37)
Key to Test 1	(54)
Notes to Test 1	(56)
Test 2	(64)
Key to Test 2	(81)
Notes to Test 2	(83)
Test 3	(86)
Key to Test 3	(102)
Notes to Test 3	(104)
Test 4	(108)
Key to Test 4	(128)
Notes to Test 4	(130)
Test 5	(134)
Key to Test 5	(151)
Notes to Test 5	(152)
Test 6	(157)
Key to Test 6	(173)
Notes to Test 6	(175)
Test 7	(183)
Key to Test 7	(200)
Notes to Test 7	(201)

Test 8	(205)
Key to Test 8	(223)
Notes to Test 8	(225)
Test 9	(230)
Key to Test 9	(247)
Notes to Test 9	(249)
Test 10	(253)
Key to Test 10	(271)
Notes to Test 10	(273)

第三部分 听力试题文字材料

Tapescript for Test 1	(278)
Tapescript for Test 2	(280)
Tapescript for Test 3	(282)
Tapescript for Test 4	(287)
Tapescript for Test 5	(291)
Tapescript for Test 6	(293)
Tapescript for Test 7	(295)
Tapescript for Test 8	(299)
Tapescript for Test 9	(304)
Tapescript for Test 10	(308)

新题型考试要求、评分标准 及应试技巧 ●

一、英 译 汉

1. 考试要求

“英译汉”是全国大学英语四、六级英语考试指导委员会公布的第一批考试新题型之一，它取代原完型填空，与作文一起安排在试卷二上。该部分共包括五个句子，分别选自阅读理解部分的四篇短文，考试时间为 15 分钟。

该题型主要考查学生对英语书面材料的正确理解能力及运用母语对所理解的内容进行通顺、忠实的表达的能力。由于所考的句子均出自阅读理解部分的短文，并且各句又都含有重点和难点，因此，考生必须对其上下文有所了解，并且着重于对各句中的重点及难点的理解和表达。

2. 评分标准

“英译汉”共 10 分，五题，每题 2 分。2 分是这样分布的：每题中有三个考点，每个考点计 0.5 分，全句的结构计 0.5 分。例 1：Researchers have established that when people are mentally engaged, biochemical changes occur in the brain that allow it to

act more effectively in cognitive (认知的) areas such as attention and memory.

研究人员证实人们在动脑筋时,^{0.5}头脑里会产生生化变化,使头脑在注意力和记忆这类认知领域^{0.5}中更加有效地活动。(全句结构:^{0.5})

从以上例子可以看出该题的第一个考点是“when”引导的时间状语从句,第二个考点是一个名词词组,第三个考点为一个副词词组。全句的结构为一个带时间状语的复合式结构。

例 2: Too often we believe what accounts for others' success is some special secret or a lucky break(机遇). But rarely is success so mysterious.

我们常常相信^{0.5} 别人的成功是由于某种特殊的奥秘^{0.5} 或是由于某种机遇。但成功极少是如此神秘的。^{0.5} (全句结构: 0.5)

该题中第一个考点不太难,但是这却是翻译中的重点,因为它是句子的主体,包括有本句的主语和谓语以及一个提前的程度状语。第二个考点比较难。考生必须了解“account for”这个词组的意思,然后在翻译过程中进行意译才能达到效果。这个词组意思是“解释……的原因”,后被译成“由于……”。第三个考点似乎也不容易对付。考生要弄清这句话的结构,它是一个否定倒装句,主语是“success”,“rarely”是一个否定副词,意为“很少,极少,罕见”。

从以上所举实例不难发现,要做好“英译汉”一定要推测判断出题者的意图——考点。从举例中的考点设置来分析,考点就是该翻译题中的重点和难点,重点就是主要用来传达信息的词和词组,难点就是考题中较难的句式和不太容易用汉语表述的语言点,如例 1 中的“be mentally engaged”,这个表达方式不宜译成“脑力被占用”,而要表述成“动脑筋”,例 2 中的“account for”也不能译成“解释……的原因”。因此考生在学习过程中既要增加自己的词汇量、加强词法方面的能力,还要培养对句子结构的认知能力,提高

句法能力,同时还要加强汉语表达能力,因为翻译是双边语言的艺术,它既涉及到学习者的对象语言也牵涉他的母语。

3. 应试技巧

“英译汉”是指用汉语将英语所表达的内容重新表达出来的过程,因而,“英译汉”必须遵守两个最基本的原则:“忠实”及“通顺”。“忠实”是指在内容上译文要正确而完整地传达原英文的意思,而不是在形式上硬搬原文。“通顺”则要求译文的语言形式必须符合中文的语言规范,争取做到“通用”、“连用”和“惯用”,即所用语言必须为汉语目前“通用”的语言,用词能和上下文“连用”,并且合乎汉语的“惯用”法。

要想圆满地完成英译汉的过程,正确理解原文是非常重要的,因为理解才是表达的基础,不理解就不能正确表达;而表达则是理解的具体化和深刻化。所以,正确处理“英译汉”的过程应为:首先“吃透”原文,对原作进行透彻的理解,然后根据汉语的语言习惯,把原文的意思准确、通顺、完整地表达出来,最后再从译文的内容和形式上进行审校,检查译文是否忠实于原文,是否流畅。

考生最容易犯的毛病就是急于动笔,因而望文生义,译出的句子语句混乱,甚至和原文大相径庭。那么怎样才能避免上述错误呢?关键在于考生要随时记住:理解第一,表达其次。

要正确理解原文,首先要浏览待译句子以了解其大意,然后从上下文的关系中解决难点,探求正确译法,避免误译。通过阅读上下文,考生可将句子中的一些生词、词组以及惯用法的具体含义缩小到具体的语境之中,从而掌握理解原句的思路与线索。但要确切地表达句子还要对译句的语法结构有个清楚的概念,即分清句子的主干和枝叶,主句与从句等,为进一步地表达打好基础。

在表达阶段,要注意以下四点:第一,正确选择词义。如果遇到英语中常见的一词多义现象则要根据上下文以及搭配关系来确定词义,而词义的引申还需要意译;第二,专业术语及新词的翻译。这

一点要靠平常知识的积累;第三,语序的安排。尽管英语基本句型中SV,SVO,SVO_iO_d等句式的语序与汉语大体一致,然而英汉语序仍有许多相异之处。如英语中的倒装句、定语、状语的语序安排就很值得考生平常有意识地和汉语相应语序进行比较、练习。第四,表达的方法要根据具体情况灵活选择。即把直译和意译结合起来,能直译就直译,不能直译则采用意译的办法来处理。对于不同的文体直译和意译的选择应有区别。科普文章、议论文多采用直译,而描写性的或叙述性的句子则常需要意译。

在具体进行表达时,考生往往可采用下列英译汉技巧。

①重译法(Repetition)

在翻译中,有时为了忠实于原文,不得不重复某些词语;否则就不能忠实表达原文的意思。这种反复使用某些词语于翻译的方法就叫重译法。如:

Ignorance is the mother of fear as well as of admiration.

无知是恐惧的根源,也是敬佩的根源。

Locomotives are built of steel, and airplanes of aluminium.

火车头由钢制成,而飞机由铝制成。

②增译法(Amplification)

为了使译文忠实地表达原文的意思与风格并使译文合乎表达习惯,必须增加一些词语,这就叫增译法。如:

Courage in excess becomes foolhardiness, affection weakness, thrift avarice.

勇敢过度,即成蛮勇;感情过度,即成溺爱;节俭过度,即成贪婪。

Some plants grow well in certain areas, but not in others, for they do not have the ability to adapt themselves to foreign climates.

有的植物在某些地区长得好,到了其它地区就长不好,因为他们无法适应不同的气候。

③ 省译法(Omission)

英文中的定冠词、系动词、连接词、代名词、介词等一般情况下都采取省译法,不必译出。如:

Mr. Bingley was good-looking and gentleman-like.

宾利先生风度翩翩,彬彬有礼。

④ 改译法(Conversion)

中英两种语言表达方式不尽相同:英文中名词及介词用得较多,动词用得少;中文则名词、介词较少用,动词较常用。因此在翻译时便不能拘泥于把名词译成名词、动词译成动词,而应灵活地转换词类。如:

There is a big increase in demand for all kinds of consumer goods in every part of our country.

目前我国各地对各种消费品的需要量已大大增加。(形+名→副+动)

The music is a gas.

这音乐妙极了。(名词→形容词)

⑤ 词序调整法(Inversion)

英文中以下一些成分译成汉语时,很有可能或必须进行词序调整:形容词、名词、代词、形式主语或宾语 it、条件从句、定语从句、状语从句。

He is not happy, though he is rich.

他虽富有,但不幸福。

The man had a dog which barked loudly at everybody.

这个人有条对谁都猛吠的狗。

What would happen if the earth stopped revolving?

假如地球停止转动,结果会怎么样?

考生如果能在平时训练中注重熟悉和掌握上述技巧,那么在考试中就能在有限时间之内,在正确理解了原文的基础上,准确、完整而流畅地用汉语表达出原文意思。

除了对上述英译汉技巧的掌握,考生还应了解下面两个常见、常考的重点及难点:即科技英语中被动语态、否定结构及定语从句的英译汉译法和非限定性定语从句的英译汉译法。

1) 科技英语重点及难点结构译法

① 被动语态的译法

科技英语中被动语态用得相当多。汉语中虽也有被动语态,但使用范围窄得多,因此除了特别强调被动动作或特别突出被动者时将其译成汉语的被动句外,一般都译成主动句。如:

The bridge was being built at that time.

那时桥梁正在建造。

Rust is often formed on a water pipe.

水管常常生锈。

以下是一些常用被动结构的译法:

It is said/believed/learnt/found/thought/regarded/noticed/announced/supposed.../that 据说/人们相信/据说/据发现/有人认为/人们认为/人们注意到/据称/据推测……

另外,英语中有些被动句还可以译成汉语的无主句。如:

The student are taught English in a new way.

用新方法教学生们英语。

If water is heated, the molecules move more quickly.

如果把水加热,分子就运动得更快。

② 否定结构的翻译

一般说来,翻译时应把肯定形式译成肯定,否定形式译成否定。但是,一定要留心两种语言的表达手段和表达习惯的不同,不可生搬硬套。如:

I do not remember all these formulas.

这些公式我并不完全都记得。

Don't come in unless I call you.

我不叫你,你不要进来。

Instead of being replaced, this section of the pipe only needs to be repaired.

这段管子只须修理,不用换掉。

③定语从句的译法

(1) 主句与从句合译:翻译英语中的限制性定语从句时,常常把从句溶合在主句里,省去关联词,在从句之后加“的”来修饰主句有关的词。如:

A new way has been found by which production can be doubled.

一种能使生产提高一倍的新方法已经找到。

We want the same material as you used.

我们想使用你们用过的那种材料。

(2) 主句与从句分译:当从句与其修饰的词之间的关系不很密切时,常常按其顺序,把主句和从句分开,译成并列句有时可译成状语从句。这种译法常见于非限制性定语从句,但限制性定语从句有时也可采用。如:

The sun heats the earth, which makes it possible for plants to grow.

太阳晒热大地,这就使植物有可能生长。(译成并列句)

A gas occupies all of any containers in which it is placed.

气体不管装在任何容器里,都会把容器充满。(译成让步状语从句)

Iron is not so strong as steel that is an alloy of iron with some other elements.

铁的强度不如钢高,因为钢是铁与其它一些元素形成的合金。(译成原因状语从句)

There are some metals which are lighter than water.

有些金属比水轻。(译成简单句)

2) 非限定性定语从句的几种译法

非限定性定语从句——一种比较正式的书面表达句式,在英汉翻译中常常会遇到。因此考生学习研究它的翻译方法具有十分重要的意义。从英语语法的角度来看,非限定性定语从句对先行词起补充说明作用,与先行词之间有较松散的关系,这种分句在朗读时有停顿,在文字中通常用逗号与主句隔开。例如:I told the story to John, who later did it to his brother. 根据非限定性定语从句的语法含义以及它与先行词之间结构上的关系来看,非限定性定语从句翻译的方式方法具有极大的灵活性,从而表现出其复杂性和多样性。

①译成和主句并列的分句

非限定性定语从句就其意义来说,在句中往往相当于一个并列分句,因此在翻译的过程中,我们经常将其分译成另一个独立的并列分句,如:

Elizabeth was determined to make no effort for conversation with a woman, who was now more than usually insolent and disagreeable.

伊丽沙白不肯再和这样一个女人说话,这女人现在异常无礼,令人反感。

It is interesting to look at the materials used in the construction of the Bank of China Tower in Hong Kong, which was finally completed at the end of 1989.

研究一下用于建造香港中国银行大厦的材料是很有趣的,这座大厦最终于 1989 年底竣工。

The next day John went with me to the station, where I bought a ticket for Paris. (=The next day John went with me to the station, and there I bought a ticket for Paris.)

第二天约翰和我一起去车站,在那里我买了一张去巴黎的车

票。

②译成相当于限定性定语从句的前置定语

尽管从语法意义上讲,限定性和非限定性定语从句有着某些方面的区别,但是翻译的过程中为了使译文忠实、通顺、易懂,有时我们将非限定性定语从句译成相当于限定性定语从句的前置定语,特别是在该定语从句将主句从结构上分隔成两个部分时表现得尤为突出。如:

I am going to see my grandmother, who was ill in bed, to take her some butter, eggs and a fresh-baked cake.

我要去看卧病在床的祖母,给她带些奶油,鸡蛋和现烤的蛋糕。

Softwoods, which come mainly from evergreen trees such as pine, and hardwoods, which are stronger and longer-lasting, are the two types of wood commonly used for building.

主要来自像松树这样常青树的软木和更坚硬耐久的硬木是建筑中常用的两种木材。

③分译成另一种从句,如状语从句等

含定语从句,特别是含非限定性定语从句的句子,除少数情况外往往是长句,为了使长句在翻译的过程中保持原作的神韵和丰姿,使译文结构匀称、和谐,让恰当的译文语言再现原文的特色,我们经常采用处理长句的翻译方法——分译法,即:将带非限定性定语从句的长句分译成另外的从句,如:

They tried to stamp out the revolt, which spread all the more furiously throughout the country. (译成结果状语)

他们企图镇压反抗,结果反抗愈来愈猛,遍及全国。

It's in line with the Charter, which recognizes the value of regional efforts to solve problems and settle disputes. (译成原因状语)

它符合宪章精神,因为宪章承认地方为解决问题及纠纷所作